



# JESÚS MARTÍNEZ PÉREZ

## JEFE DE MÁQUINAS DEL BUQUE 'CIUDAD DE TOLEDO'

A punto de cumplir su centenario, repasa sus recuerdos a bordo del 'Ciudad de Toledo' y otros buques de Trasmediterranea en los que navegó.



### HEAD ENGINE OPERATOR ON THE 'CIUDAD DE TOLEDO'

*As his hundredth birthday approaches, he sifts through his memories aboard the Ciudad de Toledo and other Trasmediterranea ships he sailed on.*

Texto: Esperanza García Gómez / Fotos: Carles Rodríguez

Este gallego de La Guardia (Pontevedra), ha vivido siempre junto al mar. A punto de cumplir su centenario (nació el 4 de octubre de 1916), visita la estación marítima de Trasmediterranea en el puerto de Barcelona, en la ciudad en la que fijó su residencia familiar. Comenzó navegando de voluntario, como timonel de la Armada. Y, después de la contienda civil, se matriculó en la Escuela Náutica de Barcelona, en la que obtuvo la titulación en Máquinas.

This Galician from La Guardia (Pontevedra) has always lived near the sea. With his hundredth birthday coming up (he was born on October 4, 1916), he makes a visit to the Trasmediterranea maritime station at the Port of Barcelona, the city where he settled with his family. He began sailing as a volunteer helmsman in the Navy. And, after the civil war, he enrolled in the Barcelona School of Nautical Studies, where he earned a degree to be an Engine Operator. On October 17, 1952, he

## En el 'Ciudad de Toledo' Jesús vivió sus mejores años en la mar

> El 17 de octubre de 1952 entró a formar parte de la tripulación del *Ciudad de Sevilla*, como 4º de Maquinas, para realizar la ruta Cádiz-Santa Isabel. Poco a poco, y a la vez que iba navegando en distintos buques de la compañía, fue ascendiendo en el escalafón (3º, 2º, 1º y Jefe de Máquinas). Y es que a lo largo de su vida en la mar, Jesús Martínez Pérez ha navegado en barcos como el *Ciudad de Sevilla*, el *Ciudad de Algeciras*, el *Ciudad de Ceuta*, el *Ciudad de Cádiz*, el *Ciudad de Tenerife*, el *Ciudad de Burgos*, el *Rey Jaime I* y los "correillos" negros *Viera y Clavijo* y *La Palma*, *Leon y Castillo*, *Plus Ultra*, *Vicente Puchol*, *Villa de Madrid*... Una larga lista de buques emblemáticos de los que guarda un grato recuerdo. Y, entre todos ellos, su barco es el *Ciudad de Toledo*. En él vivió sus mejores años: desde 1959, como 2º y 1º, y jefe de Máquinas a partir de 1972, alternando con otras naves de la compañía.

### TESTIGO DE LA HISTORIA

En este buque vivió de primera mano la repatriación de los españoles residentes durante el nacimiento de la República de Guinea Ecuatorial. "Una corbeta con gente armada quería hacer volver a tierra al barco y desembarcar a los guineanos". De sus numerosos recuerdos, se queda con anécdotas que le llevan siempre al *Ciudad de Toledo*. "En una travesía se escapó un mono que corría por la cubierta. Al final, terminó el trayecto de la mano del capitán que fue el único que se hizo con el animal".

Antes de su jubilación, en marzo de 1980, fue también Jefe de Máquinas en el *Dómine* y en el *Ciudad de Pamplona*, donde concluyó su larga trayectoria profesional para dedicarse por entero a su familia.

Arriba, Jesús Martínez en la Estación Marítima de Barcelona. En el centro, anuncio de la concesión de la Cruz de Mérito Naval a Jesús por su trabajo a bordo del 'Ciudad de Toledo' en la repatriación de los residentes españoles tras la proclamación de la República de Guinea Ecuatorial. Abajo, foto de su archivo familiar.

Above: Jesús Martínez in the Maritime Station of Barcelona. Center: announcement of the bestowal of the Navy Cross of Merit on Jesús for his work aboard the 'Ciudad de Toledo' in the repatriation of Spanish residents following the proclamation of the Republic of Equatorial Guinea. Below, photo of your family file.

> joined the crew of the *Ciudad de Sevilla* as the 4th Engine Operator and travelled the Cadiz-Santa Isabel route. Little by little, as he gained experience on the company's different ships, he rose in the ranks (3rd, 2nd, 1st and Head Engine Operator). And throughout his life at sea, Jesús has sailed on many ships, including the *Ciudad de Sevilla*, the *Ciudad de Algeciras*, the *Ciudad de Ceuta*, the *Ciudad de Cadiz*, the *Ciudad de Tenerife*, the *Ciudad de Burgos*, the *Rey Jaime I* and the black *correillos* (intra-island ships) *Viera y Clavijo*, *La Palma*, *Leon y Castillo*, *Plus Ultra*, *Vicente Puchol* and *Villa de Madrid*. A long list of emblematic ships that evoke fond memories. Of all of them all, the *Ciudad de Toledo* is his ship. He spent his best years on it, as the 2nd and 1st Engine Operator starting in 1959 and as the Head Engine Operator starting in 1972, though he sometimes worked on the company's other ships.

### A WITNESS TO HISTORY

On the *Ciudad de Toledo*, he witnessed the repatriation of Spanish residents first hand, when the Republic of Equatorial Guinea was born. "A corvette with armed soldiers wanted to make the ship go back to land and force the Guineans off." Of his many memories, those that he cherishes the most are from his time on the *Ciudad de Toledo*. "On one voyage, a monkey escaped and was running around the deck. In the end, the captain brought the ship into port while holding onto the monkey's hand. He was the only one who could subdue that animal." Before retiring, in March 1980, he was also the Head Engine Operator on the *Dómine* and on the *Ciudad de Pamplona*, where he ended his long professional career to dedicate himself full-time to his family.



## 'CIUDAD DE TOLEDO', EL BUQUE DE LA EXPOSICIÓN FLOTANTE

### 'CIUDAD DE TOLEDO', THE SHIP OF THE FLOATING EXHIBITION

Texto: Juan Carlos Díaz Lorenzo / Fotos: Laureano García



En 1952, la Empresa Nacional Elcano de la Marina Mercante firmó un acuerdo con Compañía Trasmediterránea para la construcción del sexto y último buque del tipo C –*Monasterio del Paular*, sobre el proyecto–, que sería el emblemático *Ciudad de Toledo*, con destino a la línea de Guinea Ecuatorial. Construcción número 140 del astillero de la Sociedad Española de Construcción Naval, factoría de Olaveaga (Vizcaya), en abril de 1953 se procedió a la puesta de quilla y el 14 de septiembre de 1954 a la ceremonia que amadrinó la señora Pilar Aspiunza, esposa del entonces ministro de Comercio. Entre los asistentes, el presidente de Compañía Trasmediterránea, Ernesto Anastasio Pascual, y el alcalde de Toledo, Miguel Moreno.

#### EXPOSICIÓN A BORDO

Cuando el buque *Ciudad de Toledo* se encontraba en la última fase de su armamento a flote, resultó elegido para llevar a bordo una exposición flotante de productos españoles. El 1 de agosto de 1956 se firmó y entró en vigor el contrato de arrendamiento con el Ministerio de Comercio. Se fijó un canon mensual de 2.756.000 pesetas, siendo de cuenta de Compañía Trasmediterránea la retribución y mantenimiento de la tripulación del buque; y por cuenta del Ministerio de Comercio, los gastos de puerto, combustible, lubricantes, etc.

El 5 de agosto de 1956 fue inaugurada la Exposición Flotante en el puerto de Pasajes y ese mismo día inició su viaje. En su largo periplo hizo escala en los puertos de Bilbao, Lisboa, Tánger, Huelva, Las Palmas de Gran Canaria, Santa Cruz de Tenerife, Río de Janeiro, Santos, Montevideo, Buenos Aires, Bahía, Recife, La Guaira, Barranquilla, Cartagena

In 1952, the Merchant Navy's "Empresa Nacional Elcano" company signed an agreement with Compañía Trasmediterránea for the construction of the sixth and last of the Class C vessels, initially to be named *Monasterio del Paular* at the planning stage but which would become the emblematic *Ciudad de Toledo* ("City of Toledo"), intended for the Equatorial Guinea line. As construction number 140 built by the shipyards of the "Sociedad Española de Construcción Naval" company at its Olaveaga factory in Biscay, its keel was laid in April, 1953, and it was launched on September 14th, 1954, in a ceremony led by the wife of the Minister for Trade of the day, Ms. Pilar Aspiunza. Those attending included the President of Compañía Trasmediterránea, Ernesto Anastasio Pascual, and the Mayor of Toledo, Miguel Moreno.

#### EXHIBITION ON BOARD

When the *Ciudad de Toledo* was in the final stages of its fitting out, it was chosen to host a floating exhibition of Spanish products. On August 1st, 1956, a lease was signed with the Ministry of Trade for a monthly fee of 2,756,000 pesetas, effective immediately, with the Compañía Trasmediterránea assuming the cost of the ship's crew, salaries and board, while the Ministry of Trade bore the expenses of port charges, fuel, lubricants, etc. The Floating Exhibition was inaugurated on August 5th, 1956, in the port of Pasajes and set off on its maiden voyage that same day. In the course of its long voyage, it called at the ports of Bilbao, Lisbon, Tangiers, Huelva, Las Palmas de Gran Canaria, Santa Cruz de Tenerife, Río de Janeiro, Santos, Montevideo, Buenos Aires, Bahia, Recife, La Guaira, Barranquilla, Cartagena de Indias, Colón, Puerto Limón, Veracruz, Tampico, New

**El 'Ciudad de Toledo' durante su periplo con motivo de la exposición flotante de productos españoles.**  
The 'Ciudad de Toledo' during its voyage with the floating exhibition of Spanish products.

de Indias, Colón, Puerto Limón, Veracruz, Tampico, Nueva Orleans, La Habana, Santiago de Cuba, Puerto Príncipe, Ciudad Trujillo, San Juan de Puerto Rico, Casablanca, Ceuta, Melilla y Valencia. Tan apoteósico viaje finalizó en Barcelona el 22 de diciembre de 1956, después de haber visitado 31 puertos y 16 naciones. Casi dos millones y medio de personas subieron a bordo del *Ciudad de Toledo* para visitar la Exposición. Buenos Aires, con 456.532 personas, y La Habana, con 319.975, fueron sus mayores éxitos. Jamás un buque de Trasmediterranea recibió a bordo personalidades tan ilustres, entre ellas los presidentes de Brasil, República del Uruguay, República Argentina, Venezuela, Panamá, Cuba, Haití y República Dominicana. En Casablanca fue visitada por el sultán de Marruecos, Mohamed V y el príncipe heredero, el futuro rey Hasan II. Al capitán Francisco Lleal Bacas le fue otorgada la Encomienda de número de la Orden del Mérito Civil. Finalizada la exposición, la transformación del *Ciudad de Toledo* para devolverlo a su estado original se realizó en el astillero Unión Naval de Levante, en Valencia.

### DE GUINEA A MALLORCA

En junio de 1957 se incorporó a la línea de Guinea, en la que permaneció hasta el final de su vida marítima. En aquel momento, y durante años, fue el mayor buque de la flota de Trasmediterranea. Realizó la repatriación de los españoles cuando se proclamó la República de Guinea Ecuatorial. El 10 de abril de 1969 arribó al puerto de Las Palmas de Gran Canaria, transportando 154 repatriados, 4.500 toneladas de mercancías y 60 coches.

El 3 de agosto de 1973 visitó el puerto de Palma de Mallorca con el séquito del príncipe de España, Juan Carlos de Borbón y, en contadas ocasiones, estuvo en la capital balear con transportes de tropas en maniobras militares. El 11 de marzo de 1978 participó en las labores de rescate de la tripulación del buque *Manola Toro*.

Suprimida la línea de Guinea Ecuatorial, el consejo de administración de Trasmediterranea acordó su venta.



Calzados, cueros y pieles (arriba), vehículos de transporte y conservas fueron algunos de los productos expuestos en el 'Ciudad de Toledo'. Abajo, a la izquierda, acceso a los estands de proa. Footwear, leather and hides (top), transport vehicles and canned goods were just some of the products on display aboard the 'Ciudad de Toledo'. Bottom left, access to the stands in the stern.

Orleans, Havana, Santiago de Cuba, Port au Prince, Ciudad Trujillo, San Juan de Puerto Rico, Casablanca, Ceuta, Melilla and Valencia. Its mind-boggling journey came to an end in Barcelona on December 22nd, 1956, after visiting 31 ports and 16 nations. Almost two and a half million people went aboard the *Ciudad de Toledo* to visit the Exhibition, with its greatest successes coming in Buenos Aires, with 456,532 visitors, and Havana, with 319,975. Never before had a Trasmediterranea ship received such illustrious figures on board, including the Presidents of Brazil, Uruguay, Argentina, Venezuela, Panama, Cuba, Haiti and the Dominican Republic. In Casablanca, the ship was visited by the Sultan of Morocco, King Mohamed V and the crown prince, the future King Hassan II. Its master, Captain Francisco Lleal Bacas was awarded the honour of the Order of Civil Merit in its select class of Commander by Number. Once the exhibition was over, the transformation of the *Ciudad de Toledo* to return it to its original status was carried out at the Unión Naval de Levante shipyard in Valencia.

### FROM GUINEA TO MAJORCA

In June, 1957, the ship was assigned to the Guinea line where it remained until the end of its life at sea. At the time, and for many years, it was the largest vessel in the Trasmediterranea fleet. It was used to repatriate Spanish residents when the independence of Equatorial Guinea was proclaimed. On April 10th, 1969, it berthed in the port of Las Palmas de Gran Canaria with 154 repatriated Spaniards on board, along with 4,500 tonnes of cargo and 60 cars. On August 3rd, 1973, it visited the port of Palma de Mallorca with the court accompanying the Prince of Spain, Juan Carlos de Borbón, and on a few other occasions it returned to the capital of the Balearic Islands as a troop transport vessel during military manoeuvres. On March 11th, 1978, it took part in the rescue operations for the crew of the *Manola Toro* ship. The Board of Directors of Trasmediterranea ordered its sale when the Equatorial Guinea ferry line was closed down.